

# ПРОГРАММА

## БАЗОВЫЙ КУРС ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

(английский-русский)

Модуль	Теория	Практика
<b>СЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ</b> Общие сведения о слове и словарях		
1	<b>ТЕОРИЯ ЗНАКА.</b> Слово – знак. Значения слова: денотативное (прямое), коннотативное (эмоциональное, экспрессивное, оценочное) и образное (переносное).	
2	<b>СЛОВАРИ.</b> Структура словарной статьи. Стилистические пометы.	
3	<b>КОНТЕКСТ.</b> Типы словарных соответствий. Контекстуальное значение. Виды контекста.	
<b>БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА</b> Лексические соответствия		
4	Принципы передачи имен собственных.	Транслитерация и транскрипция.
5	Принципы передачи имен собственных. Атрибутивные группы. Модель «существительное + существительное».	Калька и полукалька.
6	Этнографическая лакунарность. Реалии.	Транслитерация и транскрипция. Калька и полукалька.
7	Перевод реалий.	Аналог. Функциональная замена.
8	Перевод реалий.	Описательный перевод. Комментарий.
9	<b>Контрольный перевод</b>	
<b>ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА</b> Лексико-грамматические трансформации		
10	Межъязыковые омонимы («Ложные друзья переводчика»).	
11	Перевод лексики с различным качественным объемом значений.	Конкретизация и генерализация.
12	Перевод лексики с различным количественным объемом значений.	Добавление и опущение.

13	Перевод лексики с различным объемом значений.	Логическое развитие.
14	Перевод лексики с различным объемом значений.	Целостное переосмысление
15	Перевод лексики с различным объемом значений. Предложение.	Антонимический перевод.
16	<b>Контрольный перевод</b>	

### ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ Морфологические и структурные соответствия

17	Число, род и падеж существительного.	Добавление и опущение.
18	Прилагательное и наречие. Степени сравнения.	
19	Местоимения: указательные, вопросительные, количественные, неопределенные, личные, притяжательные, относительные и др.	
20	Атрибутивные группы. Модель «существительное + существительное».	Добавление и опущение. Логическое развитие.
21	<b>Контрольный перевод</b>	

### БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ Морфологические и структурные трансформации

22	Детерминативы. Актуальное членение предложения.	Логическое развитие.
23	Аспект (видо-временные формы) и залог глагола.	Логическое развитие.
24	Инфинитивные и герундиальные конструкции.	Антонимический перевод. Целостное переосмысление.
25	Модальные глаголы.	
26	Сослагательное наклонение.	
27	Причастие и причастные обороты.	
28	Каузативные конструкции. Абсолютные конструкции.	

29	<b>Контрольный перевод</b>	
<b>СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ</b>		
30	Фразеология и идиоматика.	
31	Тропы: метафора, гиперболола, метонимия, антономасия, синекдоха, перифраз, эпитет.	
32	Полуотмеченные структуры: оксюморон, голофразис.	
33	Текстовая импликация: подтекст, эллипс, аллюзия, цитация.	
34	Графические и фонетические выразительные средства. Аллитерация и ассонанс. Рифма и ритм. Формалистические трюки и заумь.	
35	Игра слов. Юмор. Ирония. Сарказм.	Целостное переосмысление.
36	Функциональные стили. Диалектизмы, варваризмы, сленг, жаргон, аргю, архаизмы, библеизмы, неологизмы и пр.	
37	<b>Контрольный перевод</b>	
<b>ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ</b> <b>Прагматические адаптации</b>		
38	Реферирование.	
39	Аннотирование.	
40	<b>Итоговый контрольный перевод</b>	